

temática con seriedad y continuidad. El Lic. Jorge Mayer y el Dr. Mario Heler hablaron sobre la crisis ética de nuestra sociedad, indicando que todas las profesiones están en conflicto, además de sugerir algunas vías de solución para determinados aspectos de un tema tan delicado y trascendente. La Trad. Públ. Perla Klein habló sobre las diferentes teorías de confidencialidad, indicando que "la conciencia profesional es un caso de derecho individual que no ha sido reglamentado".

En la última mesa sobre "Las particularidades de no trabajar con inglés" participaron los Traductores Públicos Clelia Chamatrópulos (traductora de sueco, noruego y danés), Flavio Caporale (portugués), Genoveva Guttero (francés), Natalia Jablonskis (lituano), Silvana Marchetti (italiano) y Shao Ji Zeng (chino). Al trabajar con idiomas "no tradicionales", explicaron su situación laboral particular y sus problemas comunes: no conseguir bibliografía

especializada o no tener a quien consultar dudas, por ser los únicos que dominan dicha lengua, además de comentar cómo enfrentan esas y otras dificultades o situaciones puntuales que se presentan en cada idioma.

En el transcurso del segundo día se llevó a cabo la entrega de premios a los alumnos ganadores del Primer Certamen sobre Traducción Jurídica (ver nota en pág. 22).

Al cierre de la jornada se llevó a cabo, como ya es habitual, un sorteo de libros especializados. Agradecemos a todas las editoriales por su gentil colaboración para este evento.

Renovamos el agradecimiento a todos los asistentes y colaboradores y esperamos vernos en la sexta edición de estos encuentros que nos recuerdan la importancia de mirar más allá de nosotros mismos.



Comisión de Relaciones Universitarias

Primer Certamen Nacional de Traducción Jurídica

"Premio a los Traductores del mañana"

Desde fines del año 2002 en la Comisión de Relaciones Universitarias veníamos soñando con organizar una actividad que fuera única en su género, no sólo en el país sino también en el exterior. Como el trabajo con los alumnos fue uno de los principales objetivos de toda nuestra labor, creímos que había llegado la hora de premiarlos y para ello, era necesario instrumentar una instancia de competencia en la que participaran e hicieran gala de lo que estaba aprendiendo en las diferentes casas de estudio.

Finalmente y luego de fructíferos debates con los directores de la carrera y de lograr el aval de las universidades para el citado emprendimiento, a co-

mienzos de este año tomó cuerpo lo que sería el "Premio a los traductores del mañana".

Conforme a un detallado reglamento, cada casa de estudios preseleccionó a 3 alumnos por idioma, luego de haber decidido que se traduciría a los idiomas de curso regular en el ámbito universitario, es decir: inglés, francés, alemán, italiano y alemán.

Otro tema para el análisis fue el tipo de texto que iban a traducir y hubo consenso generalizado para que fuera nuestra querida ley 20.305 la protagonista de tan esperado certamen.

Así fue como el día 4 de setiembre alumnos de casi todas las universidades donde se dicta la carrera de Traductor Público se dieron cita, tanto en la sede del

CTPCBA cuanto en el lugar donde las universidades del interior designaron al efecto.

Un jurado de reconocidos profesionales tuvo la ardua tarea de elegir a los ganadores, luego de interesantes intercambios que dejaron en evidencia la unánime intención de alentar a que los futuros colegas vieran apreciados sus trabajos con la justicia con que cada miembro del jurado llevó a cabo su tarea.

El CTPCBA quiere agradecer profundamente a las: Traductoras Públicas Genoveva Guttero y Delia M. Cammisa (francés) - Trad. Públ. Fiorella Frediani (italiano) - Trad. Públ. Margarita Stecher (alemán) - Traductores Públicos Rita Tineo - Sonia Hauser, Ricardo Chiesa, Dra. Silvia Kenny de Cavanagh y Lic. Virginia Antonello de Blair (inglés).

Los premios que, en su mayoría, consistieron en material bibliográfico y becas de capacitación en el CTPCBA fueron entregados el 23 de octubre de 2004, en el marco de la realización de las V Jornadas de Ejercicio de la Profesión que se realizaron en la UADE.

Directores de carrera, profesores, colegas y familiares asistieron a un emotivo momento en el que los miembros del jurado y autoridades del CTPCBA procedieron a la entrega de los citados premios.

Resultaron premiados los siguientes alumnos:

Idioma Inglés:

- 1° premio: Yanina Silvia Altieri (Universidad del Museo Social Argentino - UMSA)
- 2° premio: Eric Mariano Salceek (Universidad del Museo Social Argentino - UMSA)
- 3° premio: Carolina Natalia Camilión (Universidad de Buenos Aires - UBA)



Idioma Francés:

- 1° premio: desierto
- 2° premio: Paula Martina Álvarez (Universidad Nacional de Córdoba)
- 3° premio: Natalia Bentancourt (Universidad de Buenos Aires UBA)

Idioma Alemán:

- 1° premio: desierto
- 2° premio: Regine Marie Porstmann (Universidad de Buenos Aires - UBA)
- 3° premio: Silvina Rut Alessandroni (Universidad Nacional de Córdoba)

Idioma Italiano:

- 1° premio: desierto
- 2° premio: desierto
- 3° premio: Ana Julia Faccin (Universidad de Buenos Aires - UBA)

Idioma Portugués:

desierto por falta de presentación de alumnos.

Creemos que el objetivo del certamen que fue el de alentar a los alumnos de la carrera a la investigación, el perfeccionamiento y el desarrollo del espíritu crítico estuvo cumplido. Sólo resta agradecer a todos los alumnos que participaron y a todas las universidades por haber apoyado la iniciativa y desear que este tipo de actividades nos sigan convocando para facilitar que el profesional del mañana se consolide cada día más en su profesión desde la etapa de su formación de grado.